DOI: 10.17117/na.2016.07.01.304

<http://ucom.ru/doc/na.2016.07.01.304.pdf>

Поступила (Received): 03.07.2016

Пухова Л.Р.

Педагогические аспекты создания русско-осетинского разговорника: постановка проблемы

Pukhova L.R.

Pedagogical aspects of creation of Russian-Ossetian PhraseBook: the problem

Статья посвящена актуальности создания русско-осетинского разговорника как необходимого научно-популярного издания для изучения осетинской разговорной речи

Ключевые слова: полилингвальная и поликультурная образовательная модель, этнокультурное образование, русско-осетинский разговорник, разговорная лексика

The article is devoted to the importance of creating a Russian-Ossetian PhraseBook as a necessary scientific and popular publications for the study of the Ossetian speaking

Key words: polylingual and multicultural education model, ethno-cultural education, Russian-Ossetian language spoken vocabulary

Пухова Лариса Ревкомовна

Кандидат педагогических наук, доцент
Северо-Осетинский государственный педагогический институт
г. Владикавказ, ул. Карла Маркса, 36

Pukhova Larisa Revcomovna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor
North Ossetian state pedagogical institute
Vladikavkaz, Karla Marksa st., 36

Целью настоящей статьи является анализ проблемы преодоления трудностей реализации концепции поликультурного и полилингвального образования в начальной среднеобразовательной школе.

Задачами являются:

1. Перечислить основные достижения и проблемы реализации концепции поликультурного и полилингвального образования в начальной среднеобразовательной школе.

2. Обосновать создание разнообразной научно-популярной литературы, в том числе и русско-осетинского разговорника, как одного из способов преодоления трудностей изучения программ полилингвального и поликультурного образования.

Сегодня проблема сохранения и развития родных языков и культур - одна из государственных задач, является особенно важной в контексте модернизации российского образования.

Северная Осетия-Алания - родина одного из малых народов Российской Федерации, где осетинский язык - один из миноритарных языков России.

Вместе с тем Северная Осетия-Алания имеет многоэтническое население с общей численностью осетин всего 58%.

В республике сегодня развивается целостная система национального образования, призванная обеспечивать реализацию этнокультурных потребностей и языковых прав участников образовательного процесса. Решение вопросов качественного изучения родного языка осетинами позволит быстрее преодолеть духовный кризис в обществе [3, с.32].

Как одно из главных направлений модернизации образования республики рассматривается реализация Концепции поликультурного и полилингвального образования [1, с.192]. Концепция предполагает создание условий для сохранения и всестороннего развития родных языков, обеспечивая свободу выбора и использования языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Проблема реализации концепции полилингвального образования охватывает два основных аспекта, первый - построение процесса обучения на принципах, больше соответствующих особенностям познавательной деятельности человека, и второй аспект - формирование у ребенка представления о своей национальной культуре как элементе общероссийской и мировой культуры, а о самом себе - как части российской нации и мировой цивилизации. В центре концепции - проблема формирования полноценной личности, сочетающей ценности национальной, российской и мировой культуры.

К сожалению, до сих пор не произошло осознание важности изучения родного языка даже в осетинских семьях, многие из которых уже не рассматривают родной язык как ведущий в системе семейного воспитания. Сегодня концепция поликультурного и полилингвального образования не нашла требуемый отклик в семье, где традиционно «ребенок осваивает мир культуры, быта, семейных отношений, наполненных тревогами, бедами и радостями, где ребенок совершает первые самостоятельные шаги, заявляя в полной мере о своем характере, своих притязаниях, своей личности» (К.Д.Ушинский) [2, с. 93].

Но, как показывает более чем десятилетний опыт экспериментальной апробации полилингвальной и поликультурной модели в системе народного образования, разработанной научно-педагогическим сообществом в Северной Осетии-Алании и ориентированной на возрождение и развитие осетинского языка, позволяет сегодня приблизиться к решению важнейшей задачи для этнической республики Северная Осетия-Алания: - качественного овладения учащимися осетинским, русским и иностранным языками.

И здесь еще много нерешенных задач, одной из которых является преодоление трудностей при изучении детьми начальной школы грамматического материала по родному языку, математической и другой научно-образовательной терминологии, связанных с трудностями перевода; преодоление трудностей, возникающими у детей начальной школы на уроках осетинского языка, особенно это касается учащихся, изучающих осетинский язык как второй.

И здесь, на наш взгляд, более качественному усвоению программного материала и изучению родного языка в целом, способствует создание разнообразной научно-популярной литературы, в том числе и русско-осетинского разговорника, благодаря которому коммуникативная функция будет более

качественно реализована и, тем самым будет влиять на формирование положительной мотивации к изучению языка.

Необходимость в создании нового русско-осетинского разговорника давно назрела, так как в результате социально-экономических преобразований в языке появилось множество новых слов и выражений, имеющих довольно высокую частотность, но не отражённых ни в одном из словарей осетинского языка.

Также потребность в русско-осетинском разговорнике вызвана, прежде всего, плотным контактированием русского и осетинского языков, а в настоящее время – явным доминированием русского языка в ситуации билингвизма, когда проблемой стало сохранение осетинского языка.

Современный русско-осетинский разговорник, будет адресован и тем, кто совершенно не знает осетинского языка, и тем, кто умеет читать и писать по-осетински, но не владеет навыками устной речи. В содержании разговорника будут типичные модели фраз и выражений по широкому кругу тем, познавательный краеведческий материал, гастрономический словарь, словари терминов животных и растений, наиболее употребительных глаголов, частей тела и органов, а также терминов родства.

Источниками русско-осетинского разговорника послужат разговорная лексика, учебники осетинского языка, глоссарии и детская художественная литература.

Доступностью толкований, правильностью формулировок, чистотой языка разговорник будет способствовать развитию мотивации к усвоению осетинского языка, расширению кругозора и повышению общей культуры речи обучающихся, позволит глубже проникнуть в изучение языка, лучше понять определения слов и суметь ими пользоваться.

В настоящее время ведется работа над лексико-фразеологическим строем современного осетинского языка, инвентаризации лексических и фразеологических средств осетинского языка и возможностей их перевода на русский язык.

Список используемых источников:

1. Пухова Л.Р. Формирование этнокультурной компетентности в системе высшего педагогического образования // Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества. Владикавказ: Издательство СОГПИ, 2014. С. 192-195.
2. Пухова Л.Р. Прогрессивные традиции осетин и возможности их использования в воспитании подрастающих поколений // ПМНО: Поиск. Мастерство. Новаторство. Опыт. Региональная научно-практическая конференция СОГУ. Владикавказ, 2009. С. 92-98.
3. Пухова Л.Р. Формирование гражданской ответственности в современной школе (научная статья) Молодежь и наука. Издательство СОГПИ, 2014, С. 207-2013